

Una tesis propone subtítular para revitalizar la lengua - Mediterráneo - 23/02/2021

HERRAMIENTA DE COOPERACIÓN

Una tesis propone subtítular para revitalizar la lengua

🔵 La doctoranda Maria Montroy, calificación de excelente 'cum laude'

|| R. D.
CASTELLÓN

La doctoranda de la UJI Maria Montroy Ferré ha defendido su tesis doctoral *La subtitulació com a eina per a la cooperació: el cas de São Tomé i Príncipe*, dirigida por las profesoras Irene de Higes, del departamento de Traducción y Comunicación, y Anna Marzà, del departamento de Pedagogía y Didáctica de las Cien-

cias Sociales, la Lengua y la Literatura, y ha obtenido la calificación de excelente *cum laude*.

La tesis propone la utilización de la subtitulación como herramienta de cooperación, a través de la revitalización de una lengua en riesgo de desaparición, el criollo forro, hablado en Santo Tomé y Príncipe (África). Esta lengua la mantienen personas ancianas que, además, son un grupo social que sufre la marginación y, a veces, el maltrato físico y psicológico de parte de la sociedad. La investigación sostiene que, a través

de vídeos subtítulados, se puede trabajar a favor de la integración de estos ancianos y de la revitalización de la lengua que hablan.

Para conseguirlo, entrevistó a tres ancianos sobre aspectos lingüísticos y culturales. Un grupo de no ancianos vio este vídeo subtitulado al portugués, para analizar sus opiniones sobre cuestiones y su percepción de la subtitulación. Finalmente, consultó a expertos sobre las posibilidades de la subtitulación aplicada a la cooperación en la isla. La tesis ya está en el repositorio TDX. ≡